

## Íslensku jólasveinarnir/ Les treize Pères noël islandais

<p>Segja vil ég sögu af sveinunum þeim, sem brugðu sér hér forðum á bæina heim.</p>	<p>J'aimerais vous raconter l'histoire de certains vilains farceurs qui autre fois venaient visiter nos fermes.</p>
<p>Þeir uppi á fjöllum sáust, - eins og margur veit, - í langri halarófu á leið niður í sveit.</p>	 <p>On les repérait sur la montagne - comme beaucoup le savent- en file indienne descendant vers nos campagnes.</p>
<p>Grýla var þeirra móðir og gaf þeim tröllamjólk, en pabbinn Leppalúði, - það var leiðindafólk.</p>	<p>Grýla leur mère, les nourrissait, au lait de troll et Leppalúði leur père, était un être odieux.</p>
<p>Þeir jólasveinar nefndust, - um jólin birtust þeir. Og einn og einn þeir komu, en aldrei tveir og tveir.</p>	<p>On les appelle les pères Noël car à Noël ils apparaissaient l'un après l'autre mais jamais deux par deux.</p>
<p>Þeir voru þrettán þessir heiðursmenn, sem ekki vildu ónáða allir í senn.</p>	<p>Ils étaient au nombre de treize ces chenapans et chacun à leur tour venait nous taquiner.</p>
<p>Að dyrunum þeir læddust og drógu lokuna úr. Og einna helzt þeir leituðu í eldhús og búr.</p>	<p>Ils se faufilaient vers les portes qu'ils déverrouillaient et se glissaient de préférence dans les celliers et les cuisines.</p>
<p>Lævísir á svipinn þeir leyndust hér og þar, til óknyttanna víðir, ef enginn nærri var.</p>	<p>De regard malicieux ils se cachaient dans les recoins en attendant de nous jouer un mauvais tour.</p>
<p>Og eins, þó einhver sæi, var ekki hikað við að hrekka fólk - og trufla þess heimilisfrið.</p>	<p>Et même démasqués ils ne se gênaient pas pour perturber notre tranquillité.</p>

Stekkjastaur kom fyrstur,  
stinnur eins og tré.  
Hann laumaðist í fjárhúsin  
og lék á bónadans fé.

Hann vildi sjúga ærnar,  
- þá var þeim ekki um sel,  
því greyið hafði staurfætur,  
- það gekk nú ekki vel.

Giljagaur var annar,  
með gráa hausinn sinn.  
- Hann skreið ofan úr gili  
og skautz í fjósið inn.

Hann faldi sig í básunum  
og froðunni stal,  
meðan fjósakonan átti  
við fjósamanninn tal.

Stúfur hét sá þriðji  
stubburinn sá.

Hann krækti sér í pönnu,  
þegar kostur var á.

Hann hljóp með hana í burtu  
og hirti agnirnar,  
sem brunnu stundum fastar  
við barminn hér og þar.

Sá fjórði, Þvörusleikir,  
var fjarskalega mjór.  
Og ósköp varð hann glaður,  
þegar eldabuskan fór.

Þá þaut hann eins og elding  
og þvöruna greip,  
og hélt með báðum höndum,  
því hún var stundum sleip.

Le premier arrivé Piquet-d 'enclos  
raide comme une manche de balais  
se faufilait dans la bergerie  
parmi les moutons.

Il voulait boire le lait des brebis  
mais elles n'appréciaient pas  
car le pauvre raide comme un piquet  
-était bien maladroit.

Grimpeur, le second  
avec la mine grisâtre  
de fond de gorges  
rampait jusqu'à l'étable.

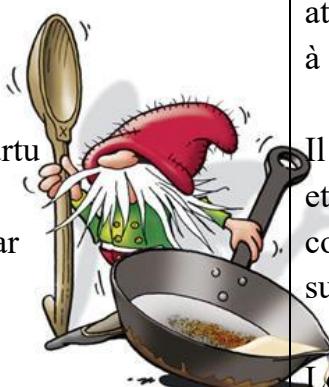
Dans les stalles il se cachait  
et tandis que la laitière  
bavardait avec le vacher  
Il dérobait la crème du lait.

Courtes-Pattes, le troisième  
ce petit bonhomme  
attrapait les poêles  
à la première occasion.

Il se sauvait avec son butin  
et raclait les restes brûlés  
collés ici et là  
sur les bords.

Le quatrième, Lèche-louches  
maigre comme un clou  
guettait le départ  
de la cuisinière.

Vif comme l'éclair  
il attrapait la louche  
et s'enfuyait  
la tenant fort entre ses mains.



Sá fimmti, Pottaskefill,  
var skrítið kultastrá.

- Þegar börnin fengu skófir  
hann barði dyrnar á.

Þau ruku' upp, til að gá að  
hvort gestur væri á ferð.  
Þá flýtti' ann sér að pottinum  
og fékk sér góðan verð.

Sá sjötti, Askasleikir,  
var alveg dæmalaus. -  
Hann fram undan rúmunum  
rak sinn ljóta haus.

Þegar fólkið setti askana  
fyrir kött og hund,  
hann slunginn var að ná þeim  
og sleikja á ýmsa lund.

Sjöundi var Hurðaskellir,  
- sá var nokkuð klúr,  
ef fólkið vildi í rökkrinu  
fá sér vænan dúr.

Hann var ekki sérlega  
hnugginn yfir því,  
þó harkalega marraði  
hjörnum í.

Skyrjarmur, sá áttundi,  
var skelfilegt naut.  
Hann hlemminn o'n af sánum  
með hnefanum braut.

Svo hámaði hann í sig  
og yfir matnum gein,  
unz stóð hann á blístri  
og stundi og hrein.

Le cinquième Gratte-gamelles  
était un drôle de freluquet.

Quand les enfants avaient droit aux gratons,  
il frappait à la porte.

Les petits se dépechaient alors  
voir qui était là,  
il en profitait pour courir  
vers les casseroles et manger à sa faim.

Le sixième Pique-assiette  
absolument grotesque  
quand il sortait sa tête affreuse  
de dessous les lits.

Quand les gens donnaient leurs restes  
aux chiens et aux chats  
le gros malin, il les chapardait  
sans se faire remarquer.

Le septième, Claque-portes  
était espiègle  
quand les gens  
voulaient faire la sieste.

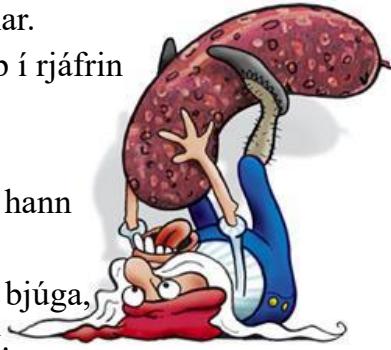
Il prenait un malin plaisir  
à faire grincer  
Les portes.

Barrique à skyr, le huitième  
fort comme un taureau.  
cassait le couvercle des tonneaux.

Planté devant son festin  
il se goinfrait  
jusqu'à s'explorer le ventre  
gémissant et grognant de plaisir.



Níundi var Bjúgnakraekir,  
brögðóttur og snar.  
Hann hentist upp í rjáfrin  
og hnuplaði þar.



Á eldhúsbita sat hann  
í sóti og reyk  
og át þar hangið bjúga,  
sem engan sveik.

Tíundi var Gluggagægir,  
grályndur mann,  
sem laumaðist á skjáinn  
og leit inn um hann.

Ef eithvað var þar inni  
álitlegt að sjá,  
hann oftast nær seinna  
í það reyndi að ná.

Ellefti var Gáttaþefur,  
- aldrei fékk sá kvef,  
og hafði þó svo hlálegt  
og heljarstórt nef.

Hann ilm af laufabrauði  
upp á heiðar fann,  
og léttur, eins og reykur,  
á lyktina rann.

Ketkrókur, sá tólfti,  
kunni á ýmsu lag. -  
Hann þrammaði í sveitina  
á Þorláksmessudag.

Hann krækti sér í tutlu,  
þegar kostur var á.  
En stundum reyndist stuttur  
stauturinn hans þá.



Neuvième, Croche-saucisse  
rusé et rapide  
grimpait sous les toits  
pour commettre ses méfaits.

Assis sur la poutre  
dans la fumée et la suie  
il mangeait la saucisse  
au goût unique.

Dixième, Lorgne-fenêtres  
sournois  
se collait à la fenêtre  
pour espionner.

Si quelque chose  
à l'intérieur l'attirait  
il revenait plus tard  
pour le récupérer.

Onzième, Renifle-portes  
n'était jamais enrhumé  
malgré un nez  
énorme et burlesque.

Il sentait le pain de dentelle  
depuis les collines  
et léger comme l'air  
se laissait guider par l'odeur.

Croche-viande, le douzième  
plutôt ingénieux,  
descendait vers la vallée  
le jour de saint Þorlákur.

Malgré son petit crochet  
Il parvenait à piquer  
un bout de viande  
dès que l'occasion se présentait.

Þrettándi var Kertasníkir,  
- þá var tíðin köld,  
ef ekki kom hann síðastur  
á aðfangadagskvöld.

Hann elti litlu börnin  
sem brostu, glöð og fin,  
og trítluðu um bæjum  
með tólgarkertin sín.

Á sjálfa jólanóttina,  
- sagan hermir frá, -  
á strák sínum þeir sátu  
og störðu ljósin á.

Svo tíndust þeir í burtu,  
- það tók þá frost og snjór.  
Á þrettándanum síðasti  
sveinstaulinn fór.

Fyrir löngu á fjöllunum  
er fennt í þeirra slóð.  
- En minningarnar breytast  
í myndir og ljóð.

Jóhannes úr Kötlum: Jólasveinarnir

Le treizième, Mendiant-chandelles  
au réveillon de Noël  
il fallait un terrible blizzard  
pour ne pas le rencontrer.

Il poursuivait les enfants  
endimanchés, chandelle à la main  
Qui trottinaient ici et là  
dans la maison.

La nuit de Noël  
- d'après les légendes -  
Ils se réunissaient, assis par terre  
Pour admirer les illuminations.

Puis un par un ils partaient  
dans le froid, sous la neige.  
Et la treizième nuit après Noël  
le dernier s'en allait.

En montagne, il y a bien longtemps  
que leurs traces se sont effacés sous la neige  
-Et depuis leur souvenirs revivent  
dans la poesie et les images

